

EN EL PIRINEO CENTRAL

(ARTICULO N.º 2)

- EL BEARN. -

Por J. M. SANSINENEA

Si leemos la Carta Geográfica de esta región: la comprendida en un triángulo entre Olorón, todo el recorrido del río Aspe (Gave d'Aspe)... frontera española, con la línea fronteriza hasta llegar a Gavarnie, y volviendo por el río de Pó (Pau, para los franceses), hasta la altura, otra vez de Olorón, como señalamos en el Mapa, leemos los nombres siguientes:

- a) Cuenca del río Aspe (Gave d'Aspe): nace en el Puerto de Somport o de Urdox: primitivamente el río tenía el nombre de Uro, de donde derivó el nombre actual de Urdox. Le engrosan muchos otros ríos (o Gaves pequeños) y uno, entre ellos, tiene el nombre de río Lescun. Existe también una pequeña población cuyo nombre es "Lurbe", que los nativos le dan la misma pronunciación con la que se lee.
- b) Si recorremos ahora el río de OSÓ (los franceses lo escriben Gave de OSSAU), empezaremos por señalar que estamos recorriendo un angosto Valle, donde el río y el Valle se llamaron "Ursaliensis Vallis" en 1125: en 1170 le llamaban ya Orsai, y en 1249 Ossau". Nos volveremos a referir sobre una posible alteración anterior a la fecha 1127 (1).

En el trayecto del río nos encontramos ya, y lo referimos en el artículo anterior, con el nombre de URAT (que hoy está destinado sólo a una zona muy restringida del río, delante del pueblo de Aguas Calientes —Eaux Chaudes— "O shodes" para los franceses) y que creemos que corresponde a la palabra genérica, "río" en lengua vasca... y que fue la del "río": nombre genérico "Urat". Además de nombres curiosos, de aspecto vascoide (y que no citamos para no alargar el artículo), nos volvemos a encontrar con un puerto de montaña, que como divisora de aguas, envía las de una de

sus vertientes, al río que seguimos: se llama puerto de montaña "Lurdé". (Los franceses, para darle esta pronunciación lo han de escribir Lourdé).

Luego, ya en el ensanchamiento del Valle, vienen las aguas de una cuenca lateral, donde está instalada desde hace siglos la Estación de Baños calientes Sulfurosos de "Aguas Buenas" (O-Bones) que en francés han de escribirlo Eaux Bonnes, para expresar lo que nosotros creemos (véase artículo anterior En los Pirineos) la traducción exacta del nombre que se ha empleado profusamente (y siempre con algún misterio) UR-ONAK. Muy cerca de este pueblo-Balneario, subiendo su cuenca y verdaderamente asombrados por un magnífico paisaje de cascadas, torrentes y árboles centenarios está la Estación de Invierno llamada "La Guret" para los españoles y "La Gourette" (escrito así para producir la misma fonía) por los franceses.

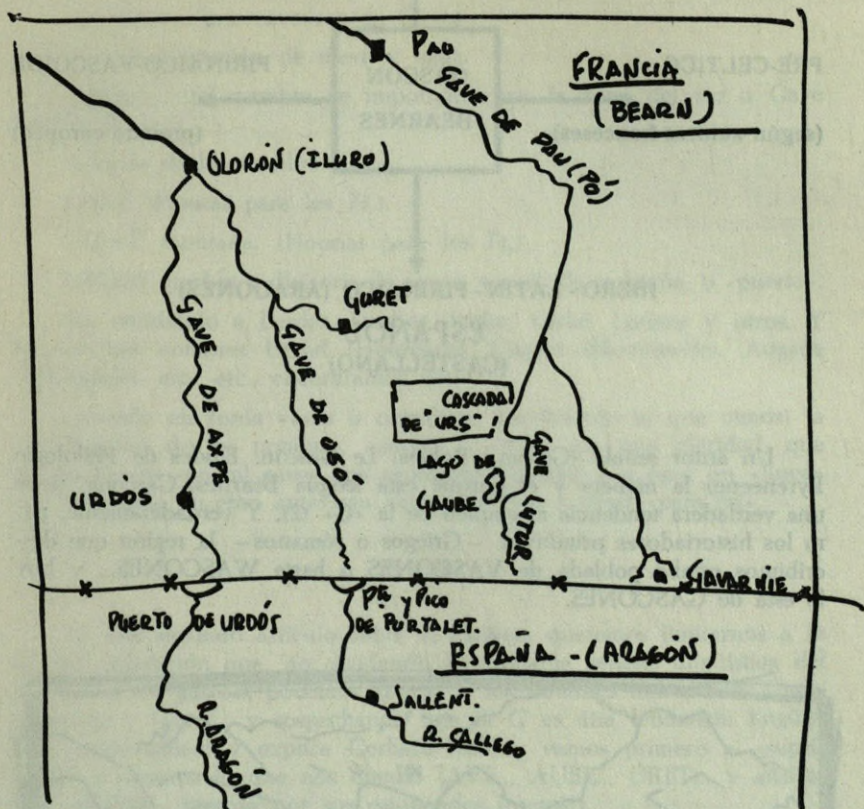
Y en el camino de este río hasta Olorón —antigua ILURO— volvemos a leer, el pico "Uriat" (los franceses han de escribirlo Houriat)... y también el pueblo de "Urat" (para ser escrito por los franceses a la manera francesa de Hourat, para producir el mismo nombre expresado por los nativos Beameses). En este punto existen opiniones, pero lo que parece, es que en todo caso, dicen a veces HO-U-RAT, y poco a poco terminarán, como es lógico, diciendo y escribiendo como los franceses, análogamente a lo que pasa en nuestra zona S. del Pirineo.

Y trasladándonos ahora por la línea fronteriza España-Francia nos encontramos ya, en el Gran Circo montañoso de Gavarni" (escrito Gavarnie, por los franceses), desde donde divisamos enormes cantidades de agua, formando cascadas, torrentes y rápidos: van todas a engrosar los ríos mayores (Gaves) que terminarán formando el ya importante que pasa a Lurdes (escrito Lourdes por los franceses)... y que luego según va marchando hacia el gran río "Adur", va a desembocar en Bayona (en el recorrido hasta el mar le han llamado Gave de Po escrito Pau, en francés y "Gaves reunis" o Ríos Reunidos).

En toda esta zona, tan pronto descrita, hay nombres interesantes a montones: recomendamos la lectura de las Cartas Geográficas 1:50.000, para aquel que quiera estudiarlo mejor.

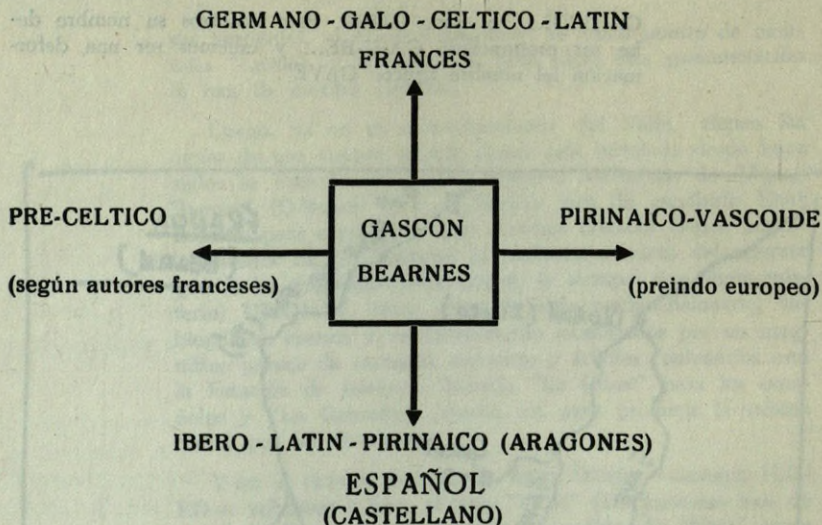
Nosotros nombraremos el Lago de GAUBE, que los nativos —unos más localistas, más Beameses o más Gascones que otros— pronunciarán, bien como GA-U-BE..., o como

GA-U-VE..., o como GOBE. Para nosotros su nombre debe ser pronunciado GA-U-BE... y creemos ser una deformación del nombre típico "CAVE".

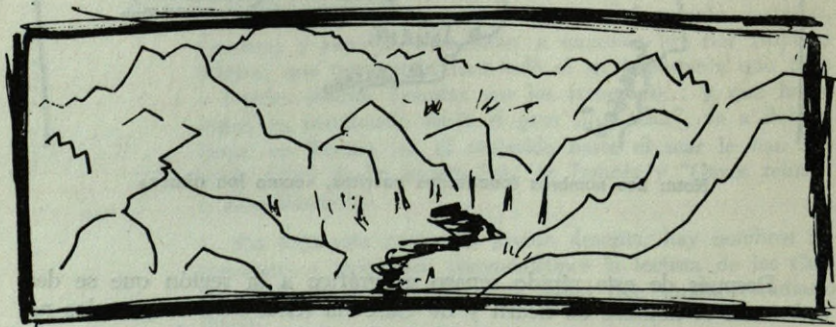


Nota: Los nombres fonetizados escritos, «como los oímos»

Después de este rápido repaso geográfico a la región que se describe con el nombre de Bearn y de Gascoña (GASCOINA para los nativos), pasamos al verdadero problema lingüístico que plantea esta región, y que según nosotros creemos, está esquematizado de esta manera:



Un autor señala (Gerhard Rohles: Le Gascón. Etudes de Philologie Pyreneene) la manera y el porqué esta lengua Bearnesa-Gascona, tiene una verdadera tendencia al empleo de la «G» (2). Y verdaderamente, para los historiadores primitivos — Griegos o romanos — la región que describimos estaba poblada de VASCONES o hasta WASCONES... y hoy lo está de GASCONES.



El gran «circo montañoso» de «Gavarnie» (Gavarni)
Nacedero de Gavás o de «Gaves»

Y si nos fijamos en los nombres que hemos ido citando, encontramos algunos de «Toponimia hídrica», sin discusión. Los:

«Gave»... por «río».

«Gaube»... por lago.

«Gavarni»... por nacedero de Gaves.

«Guret»... estación de nieve y agua.

«Gurzy»... (el nombre de importancia en la zona del río o Gave de Ossau).

Además de los nombres:

URAT (Hourat para los Fr.).

URIAT, montaña. (Houriat para los Fr.).

URDOS, pueblo y divisoria de aguas, y paso de montaña, o «puerto».

No olvidando a Lurdes, Lurdios, Lurbe, Lurbé, Luriens y otros. Y los muchos nombres Urcad (Hourcade), Urquet (Hourquette), Augade (Haougadé), etc., etc., encontramos que:

Leyendo en fonía vasca o castellana (escribiendo lo que oímos) la significación de los nombres, aparece a veces con una claridad, que por lo menos «en mi caso», me producen sorpresa, por estar en «línea» con ideas que no eran antes tan claras... vuelvo a decir «para mí».

* * *

En este segundo artículo sobre el Pirineo, queremos limitarnos a la posible aclaración que, no olvidando la probable génesis lingüística del bearnés y del gascón, podemos aportar a los nombres hídricos de Gave, Gavarnie y Guret... y sospechando que la G es una tendencia lingüística, como quiere y explica Gerhard Rohles, vamos primero a «suprimirla» y veamos lo que nos queda: (AVE... AUBE... URET... y añadamos «Gabás», famosa por sus estupendos quesos!)

¿Qué valor tiene por ejemplo la V en Los siete Valles de Lavedan? ¿Qué significado tiene LAVEDAN? Está en la zona de la Bigorre (Lourdes) y Gavarnie... en fin en la zona que describimos.

La palabra hídrica Gave... sin G, queda en AVE... y aquí tenemos el problema, que creemos de índole europea, de saber darle a la V el sonido que le debe o debía corresponder. ¿Fue alguna vez U? (2). ¿Se le escribió siempre con V? Existen ejemplos a miles en toda Europa. Las consecuencias en nuestro caso son enormes: AUE, se parece a AUA...

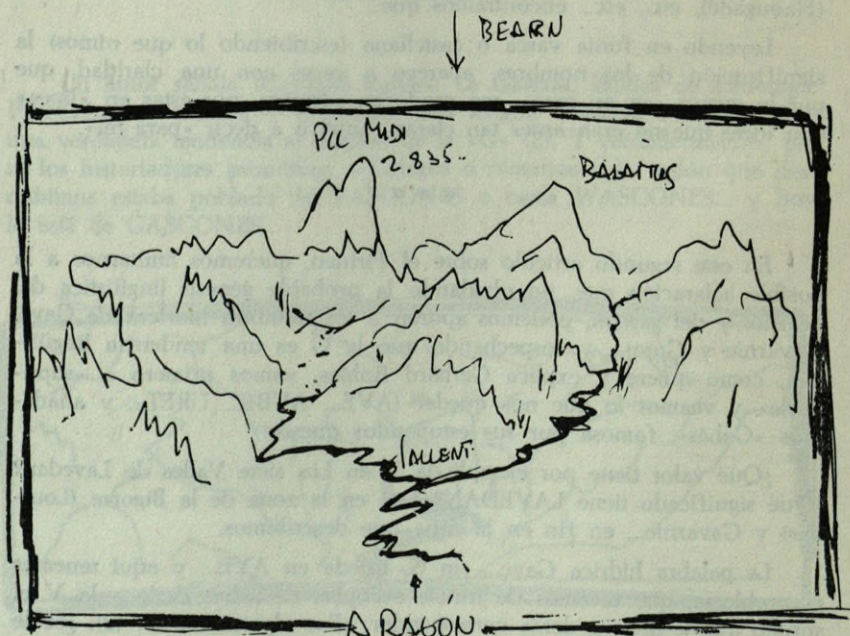
o a AYGUE (Aygues Bones, dicen todavía los bearneses). Leyendo así, la proveniencia Castellano-Aragonés sería aceptable.

No sería lo mismo, en las palabras de clara toponimia hídrica, (como lo es la palabra Gave), con raíz UR: (Urat, Uriat, Uret, etc.), porque su proveniencia vascoide, o vasca-pirenaica no puede dejarse de admitir.

* * *

Y no queremos terminar con estas observaciones, que pueden dar lugar a sugerencias importantes, sin recordar, que en la vertiente aragonesa existe un apellido, con profusión, y al que nosotros le damos carácter de un apellido toponímico y genérico, cuya raíz le hermana a estos nombres: Urat, Uret, Uriet... y es el apellido de «significación topográfica», que existe en toda la zona aragonesa: URIETA.

* * *



Sede del apellido «Urieta»

Hace unos años, cuando pasé un verano en esta zona, encontraba que la «raya» fronteriza entre Aragón y Bearn, entre España y Francia, era nítida y absoluta. Era un verdadero «muro» toponímico, y no lingüístico: pero podría suponerse que el lingüístico era una penetración más o menos reciente del castellano, o de la variante del «castellano-aragonés». Hoy, creo «ver» de manera distinta (3).

(1) Es frecuente, en la Península Ibérica... y creo, que en otros lados, el que "URSALIENSIS VALLIS"... sea traducido "hoy" por el Valle de los osos". Así podría mirarse desde el lado aragonés —con lengua Pirenaica-Castellano-Aragonesa— el nombre de OSO (que los franceses escriben OSSAU, pero suena lo mismo). Los Castellanos (y su variante aragonesa) creo que hacen palabra "llana" OSO... los franceses la harían "OSÓ". No supongo que unos u otros se quisieron referir al OSO. Animal que vive todavía en la zona. Como existen otros casos iguales (Asturias)... Creo que "Ursaliensis", sería una palabra residual, latinizada de otra que "podría" haber hecho mención al agua "Uraliensis"... Los Valles, producen y conducen agua... y alguna vez, osos.

(2) Dice Gerhard Rohles..., pág. 18 (Philologie Pireneene) "El cambio fonético de Vasconia a Gascoña (en francés Gascogna) y en antiguo español "Gascueña" es debida a la influencia germánica. Lo mismo que en el N. de Francia la W germánica, ha sido reemplazada por la "sw" reducida más tarde a "g" (así Wardon ("uardon"?) se hizo "guarder", y luego "garder")... Lo cual leído en español o vasco, dice (oímos) "g-u-ardon" —"guardé"— y "gardé"... pronunciación que fue aceptada por los Francos... Los Visigodos pronunciaban Wasconia (Uasconia). Pero luego dice: "el nombre del río "VARDE" terminó en "GARD"...y la Villa o poblado de "Vandalorum", terminó en Gandalou (Gandalu).

(Creo que —según lo que he reproducido, no sabemos si la W germánica, se pronuncia como V (verdadera V... tirando a F) o... como los ingleses, haciéndola W = a "U"...

Lo que quiere decir es que esta Nota del autor Gerhard Rholes, no está clara "para mí").

Y unas líneas más lejos: "De este conjunto de pruebas se deduce claramente que la Lengua de los Aquitanos, era —como idioma Ibérico, de España—, de la misma familia que la de los Vascos actuales. Los Gascones son, en consecuencia, los mismos Aquitanos, que fueron conquistados por la lengua latina".

Nota del autor. — Los restos de la "primitiva lengua", tanto en Aquitania, como en otro cualquier lugar de Europa —naturalmente, España y la lengua iberá comprendida— señalan un fondo o substratum, pre-indoeuropeo, que en lo que se refiere a la Toponimia hídrica... creo que no hay discusión posible.

(3) En el LIBRO RUBRO de Yrançu (citado en "Fontes Linguae Vasconum" en los últimos números se leen:

"Pedro Uarrena"... convertido hoy en Pedro Barrena.

"Pedro Echeuerria"... convertido en Echeverría, o Echeberria.

"Sancho de Uerto"... convertido en Huerto.

Hemos tratado de la "U primitiva" según conveniencias (no conozco las reglas de la conversión en V o en B, o su persistencia en U).

B I B L I O G R A F I A

No vamos a cargar este artículo con las citas “in extenso” que hemos leído o consultado. Sobre los problemas que hemos enunciado... y la probable solución que hemos pretendido darle, somos nosotros, el firmante de este artículo, el responsable. (No sabemos si otros han coincidido —antes que nosotros— y nos alegraría mucho que así fuese).

Les noms des lieux en France... de E. Nègre, prof. a Toulouse (Tulus p. los esp.). Gabe... sería “precéltico” y también Gabarret, Gabarrut y Gavarnie... y por lo tanto Gave). Pag. 27 Appellatifs preceltiques.

Del libro de Charles Rostaing. (Prof a la Univ. de Aix), también Gave, Gabarrus los coloca como precélticos.

Del libro Pays Basque et Baretous de George Viers (Prof a Toulouse), que al referirse al vasco, se guía por el Lexique franco-basque de Tournier y de Lafitte de Bayona. (Herria 1954). Recoge la palabra vasca “nabá” que significaría barranco, barranca. (Que puede tener algún parecido con “Cabás” y tal vez con Cavás... que luego haya cambiado a Gáve... (?))

Del libro de Dictionaire des noms des lieux en France (Larouse) de los Prof. Douzat y de Rostaing.

“Gavarnie”... prelatin... viene o vendrá de Gave.

“Cavre”... “pregauloise” (pre-galo).

“Gaure”... de origen oscuro: variante posible de Gabre-Gavre.

Del Dicc. Gascon-Bearnés le Simón Palay.

En la A... da origen a nombres hídricos, que empiezan por “au” o por “ay” (auges-ayges-aygues- —Agua— (?))

En la B... algunos nombres que se pronuncian “bur” tienen significado hídrico.

En la G... Gaue, Gaba, Gabás, Gabe... Gave, etc., todas son variantes que entran dentro del mismo problema. ¿De dónde vienen?

Del libro de Gerard Rholes: Etudes de Philologie Pyreneene (edit Marrin Poulet) Pau, 1970.

Dice: Toponimia Pre-Latina. Viene de una capa “muy antigua” y se extiende en otros detalles de interés. Es libro fundamental para el estudio de esta habla Gascona-Bearnesa.

Tengo un número de fichas que también podrían ser de interés, pero creo que no aclaran nada.